

495

POROZUMIENIE

z dnia 13 marca 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o utworzeniu przejścia granicznego Zgorzelec — Görlitz (Most Staromiejski).Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejAmbasada Republiki Federalnej
Niemiec w Warszawie

DPT.I 214-34-99/62

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec Nr 98/01 z dnia 15 marca 2001 r., następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i nawiązując do jego noty nr DPr.I 214-34-99 z dnia 21 grudnia 1999 r. dotyczącej utworzenia przejścia granicznego dla małego ruchu granicznego Görlitz (Most Staromiejski) — Zgorzelec (Görlitz) oraz do artykułu 2 ustęp 2 Umowy z dnia 6 listopada 1992 r. między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o małym ruchu granicznym — zwanej dalej Umową — ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu przejścia granicznego Görlitz (Most Staromiejski) — Zgorzelec (Görlitz), w następującym brzmieniu:

1. Przejście graniczne będzie przeznaczone dla ruchu pieszego i rowerowego (bez silników).

2. Strona niemiecka oświadcza gotowość przejęcia kosztów odbudowy Mostu Staromiejskiego i zrealizuje cały projekt w porozumieniu z Rzecząpospolitą Polską.
3. Zasady budowy i utrzymania mostu są ustalone w Umowie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych.
4. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie po wejściu porozumienia w życie. Po potwierdzeniu pod odpowiednim numerem rejestracyjnym NZ przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych strona polska zostanie niezwłocznie powiadomiona o dokonany zarejestrowaniu.
5. Porozumienie to jest zawarte w języku niemieckim i polskim, przy czym każda wersja językowa jest w jednakowym stopniu wiążąca.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na przedłożone w punktach 1 do 5 propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowić Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu przejścia granicznego Görlitz (Most Staromiejski) — Zgorzelec (Görlitz), które wejdzie w życie z datą noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najgłębszego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o utworzeniu przejścia granicznego Zgorzelec — Görlitz (Most Staromiejski), które wejdzie w życie z dniem dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 13 marca 2002 r.



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
WARSCHAU

VN-Nr. 98/01

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf seine Verbalnote Nr. DPr. I 214-34-99 vom 21. Dezember 1999 betreffend die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle für den Kleinen Grenzverkehr in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Kleinen Grenzverkehr - im Weiteren Abkommen genannt - eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Grenzübergangsstelle wird für Fußgänger und Fahrradfahrer (ohne Motor) zugelassen.
2. Die deutsche Seite erklärt sich zur Kostenübernahme für den Wiederaufbau der Altstadtbrücke bereit und wird das gesamte Projekt mit der Republik Polen abstimmen.
3. Die Grundsätze für den Bau und die Erhaltung der Brücke werden im Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

W a r s c h a u

Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen festgelegt.

4. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Einrichtung einer Grenzübertrittsstelle in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 15.03.2001